

## MERKEZDEN HABERLER

**MERKEZİMİZ 1989-1990 YILI FAALİYETLERİ** (Aşağıdaki metin, kısmen, 18 Ekim 1990 tarihinde toplanan Merkezimiz Bilim Kurulunda Başkan Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı tarafından gündemin birinci maddesi olarak sunulmuştur.)

Konferanslar — Merkezimizin her yıl tertiplelediği konferans dizisi 1989-1990 yılında da normal olarak yürütüldü. Bu diziden her yıl takriben 10 konferans sunulmaktadır. Bu konferanslar 1991 yılında da devam edecektir. Bu konferanslar Bilim Kurulumuz tarafından bir programa bağlanmakta ve aynı zamanda Yüksek Kurum Başkanı'na bu konferans dizisi içinde genellikle bir ya da iki kontenjan hakkı tanınmaktadır. Yüksek Kurum Başkanlığı Merkezimizin bu konferans dizisine ilâve olarak Merkezimizle, çeşitli üniversitelerimizin rektörleriyle, ve valiliklerle işbirliği kurmak suretiyle Ankara dışında konferans dizileri tertiplemektedir. Ayrıca, Bağlı Kuruluşlarımızla işbirliği çerçevesi içinde Ankara'da da konferanslar yaptırılmaktadır. Bütün bunlara Merkezimizin katkısı üyelerimizden bu hususlarda yararlanılması ve Merkezimizin de bu konferanslara malî destek sağlaması şeklinde gerçekleşmektedir.

Millî Kültürümüzün Unsurları — 1989-1990 yılları içinde, Merkezimiz, Yüksek Kurum Başkanlığı gözetiminde, millî kültürümüzün temel unsurları konusundaki çalışmalarına devam etmiştir. Şu sıralarda bu çalışma son aşamasına ulaşmış bulunmaktadır. Hazırlanan cildin basımının çok yakında gerçekleşebileceği umulmaktadır. Yüksek Kurumumuzun Cumhurbaşkanlığı kontenjanından seçilmiş 4 Yüksek Kurul üyesinin de yakın ilgi ve mürakabesi altında hazırlanmış olan bu cilt, çoğu uzun makaleler biçiminde, 26 yazıdan oluşmaktadır.

Pakistan'la İşbirliği — Son yıllarda Pâkistan'ın Hicret Konseyi 100 cilt içinde İslâm Dünyasının çeşitli alanlarda yazılmış en önemli eserlerinin İngilizce çevirilerini yayınlama yolunda bir hazırlık faaliyeti içine girmiş bulunuyor. Bu teşebbüsün ilk aşamalarından itibaren Pâkistan bu çalışmalarda Merkezimizle işbirliği içine girmeyi arzulamış ve bu isteğinin somutlaşması maksadı ile yaptığı talep üzerine 1988 Ağustos'unda Merkezimizle Ankara'da resmî bir heyet halinde bir ortak toplantı yapılmıştı. Hazırlanan bu dizinin her cildi, genellikle, bir kitabın sadece İngilizce çeviri-

sinden oluşacak şekilde plânlanmış olmakla beraber, birden fazla eseri içeren ciltlere dizide yer verilmiş olmaktan başka, İngilizce çeviri yanında eserin asıl metninin de yayınlanması gerekli hallerde öngörülmüş bulunmaktadır. Bu durum asıl metnin özellikle daha önce yayınlanmamış olması ya da daha önce yayınlanmış metnin islâha muhtaç bulunması halinde uygulanacaktır.

Bu dizinin yayınlanan ilk cildi Merkezimiz tarafından hazırlanmış olan Hârezmî'nin Cebir konusundaki ünlü eseridir. Bu kitabın 150 yıl kadar önce yayınlanmış olan eski İngilizce çevirisi bazı kısımlarında islâha muhtaç olduğundan, bu eserin Arapça metniyle birlikte islâh edilmiş İngilizce bir çevirisi hazırlanmış, bu cilde ayrıca Abdülhamîd ibn Türk'ün Cebir Kitabı'nın zamanımıza intikal etmiş olan bölümü de eklenmiştir. Bu cilt Merkezimiz Başkanı Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı ile Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Bilim Tarihi Anabilim Dalı Yard. Doçenti Dr. Melek Dosay tarafından yayına hazır duruma getirilmiştir. Yine, dizinin ilk çıkan bir başka cildi de, 5'inci ya da 6'ncı cildi, Şemsüddîn-i İtâkî'nin Türkçe metni ilk defa yayınlanmakta olan Resimli Anatomi Kitabı'nı İngilizce çevirisi ile birlikte sunmaktadır. Bu cilt de Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Bilim Tarihi Anabilim Dalı Kürsüsü Başkanı Prof. Dr. Esin Kâhya tarafından yayına hazırlanmış bulunmaktadır. Pâkistan'ın Hicret Konseyi'nin bu dizi yayını ile ilgili faaliyetinde Merkezimizle yaptığı verimli işbirliğinin devam edeceği ümit edilmektedir.

Yurtdışı Kongreler — Merkezimiz aslı üyelerinden, Bilim ve Tefekkür Bilim ve Uygulama Kolu Başkanı Prof. Dr. Sevim Tekeli, 2-7 Eylül 1990'da Viyana'da toplanan Uluslararası Astronomi Tarihi Kongresi'ne bir tebliğ ile katılmıştır.

Merkezimizin Tertipledeği Uluslararası Toplantılar — Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu'nun kuruluşuyla oluşan Dört Bağlı Kuruluş arasında ilk uluslararası bilimsel toplantı Merkezimiz tarafından 9-12 Eylül 1985'de gerçekleştirilmiştir. Bu kongrenin bildirimleri biri Türkçe ve biri yabancı dilde (İngilizce ve Fransızca) olmak üzere iki cilt olarak yayına hazırlanmış bulunuyor. Bu iki cildin kapak provalarının basılması da verilmiş durumdadır. Bu kongre Orta Çağ İslâm Dünyasında Türklerin bilimin gelişmesine katkısının su yüzüne çıkmasına hizmet etmek düşüncesiyle tertiplenmiş bulunmakta idi. Bu iki cildin yayını bu bakımdan kültür tarihimize çok yarar sağlayabilmek durumundadır. Merkezimiz 24-27 Ekim 1988'de Mimar Sinan Uluslararası Sempozyumu'nu gerçekleştirmiş,

bu sâyede en büyük mimarımız aracılığı ile sanat tarihindeki önemli yerimizi vurgulamaya vesile olmaya çalışmıştır. 4-7 Eylül 1989'da da Merkezimiz Uluslararası Osmanlı-öncesi Türk Kültürü Kongresi'ni tertiplemiştir. Çok canlı geçen bu kongrede değerli tebliğler sunulmuş ve bu konuda önemli bir cilt yayınlamak imkânına sahip olunmuştur. Dikkate değer ki, bu kongre *Türk kültürü* üzerine tertiplenen ilk uluslararası bilimsel kongreyi oluşturmak vasfını taşımaktadır. Her iki bilimsel toplantının bildirimleri üzerinde gerekli hazırlıklar tamamlanmış olup, bunlar, iki cilt halinde basımevine gönderilmek üzere. Ekim 1991 ayı içinde ise Merkezimiz Yunus Emre Uluslararası Sempozyumu'nu tertipleme hazırlığı içindedir. Ayrıca, 1994 yılı önemli bilim adamı hükümdar Uluğ Bey'in doğumunun 600'üncü yılına rastlamaktadır. Bilim ile kişisel olarak ilgilenen hükümdarların en parlak ve en belirgin örneğini teşkil eden Uluğ Bey üzerinde bir uluslararası kongre tertiplenmesi imkânına sahip olmak, Merkezimiz için büyük bir şans eseri olarak yorumlanmak durumundadır. Gerek Yunus Emre ve gerekse Uluğ Bey uluslararası sempozyumları gündemimizde birer madde olarak ele alınacaktır.

Yayın Faaliyetimiz — 1989 yılı içinde dergimiz Erdem'in 4'üncü cildi (sayı 10, 11, 12) gecikmeli olarak yayınlanmıştır. Beşinci cildin ilk sayısı olan Erdem 13 de hemen şu günlerde bize teslim edilmiş bulunuyor. Bu itibarla bu toplantı vesilesiyle siz sayın üyelerimize bu dergi sayısını sunmamız mümkün olmuş bulunmaktadır. Türk Tarih Kurumu Basımevi'nde şu anda Erdem'in 14 ve 15'inci sayıları yayına hazırlanmaktadır. Erdem 14'ün hazırlığı birhayli ilerlemiş durumdadır. Erdem 16, 17, 18, 19'un da makaleleri elimizde hazır malzeme olarak toplanmış bulunmaktadır. Yıl içinde ve şu yakınlarda Fârâbî Külliyyatı dizimize giren dört kitap da yayınlanmış bulunuyor. Prof. Dr. Mübahat Türker-Küyel tarafından hazırlanmış olan bu ciltler (1) *Fârâbî'nin Peri Hermeneias Muhtasarı*; (2) *Fârâbî'nin Şerâitu'l-Yakîn'i*; (3) *Fârâbî'nin Bazı Mantık Eserleri*; ve (4) *Fârâbî'ye Atfedilen Küçük Bir Eser* adlı kitaplardır. En son olarak, *Atatürk'ün Kültür ve Medeniyet Konusundaki Sözleri* adlı kitabımız bize basımevince teslim edilmiştir. Yayınlarımızın sayısı böylece 37'yi, ve Erdemler de sayılırsa, 50'yi bulmuş olmaktadır.

#### Halen Basımevinde Bulunan Eserlerimiz:

1) Osman Fikri Sertkaya, *Eski Türkçede Musikî Terimleri ve Musikî Âlet İsimleri*. Bu kitap matbaaya 1985'de verilmiş ve baskısı tamamlanmış ol-

makla beraber resimlerinin baskısı henüz tamamlanamamıştır. Eser yazarının himmetiyle yakında yayınlanacağı ümit edilmektedir.

2) *Millî Mücadele Dönemi Beynameleri ve Basımı*. Zekai Güner ile Orhan Kabataş tarafından hazırlanmış olan bu eser basımına 1986'da gönderilmiş, halen *basılası* verilmiş durumdadır. Çok yakında çıkacaktır.

3) *Türk Okçuluğu*. Ünsal Yücel tarafından hazırlanmış olan bu kitabın 1987'de ilk provası yapıldıktan sonra baskısı muvakkaten durmuştur. Harekete getirilecektir.

4) *Şeyhoğlu, Kenzül-Küberâ ve Mihakkül-Ulemâ*. Kemal Yavuz tarafından işlenmiş olan bu eserin *basılası* yaklaşmış durumdadır. Eser, basımına Aralık 1986'da teslim edilmiştir.

5) *Anadolu'da İlk Türk Devri Mimarisi*. Eser, Prof. Dr. Oktay Aslanapa tarafından hazırlanmış olup, Nisan 1987'de basımına gönderilmiş ve 22 Ağustos 1990'da *basılası* verilmiştir.

6) *Abdülhamîd ibn Türk, Hârezmî, Fârâbî, Beyrûnî, ve İbn Sînâ Sempozyumu (Kongresi) Tebliğleri*. Basımına Temmuz 1987'de teslim edilmiş, 23 Ağustos 1990'da *basılası* verilmiştir.

7) *Fehîm-i Kadîm*. Tahir Üzgör tarafından hazırlanmış olan bu eser Haziran 1988'de basımına teslim edilmiş, *basılası* 20.09.1990'da verilmiştir.

8) *Türkiye'de Süreli Çocuk Yayınları*. Bayan İsmet Kür tarafından hazırlanan bu kitap Haziran 1988'de basımına teslim edilmiş, *basılası* henüz verilmemiştir.

9) *Prof. Dr. Ali Nihat Tarlan'ın Makaleleri*. Ağustos 1988'de matbaaya teslim edilmiş, 20.06.1990'da *basılası* verilmiştir.

10) *Mesud ibn Ahmed, Süheyl ü Nevbahâr*. Yard. Doç. Dr. Cem Dilçin tarafından hazırlanan bu eser Kasım 1988'de basımına teslim edilmiş, henüz *basılası*nın verilmesi aşamasına gelinmemiştir.

11) *Kerecî'nin İlel Hesâb el-Cebr ve'l-Muķâbele Adlı Eseri*. Yard. Doç. Dr. Melek Dosay tarafından hazırlanan bu eser Kasım 1988'de basımına gönderilmiş, henüz *basılası* verilmemiştir.

12) *Anadolu Selçuklu Osmanlı Darüşşifaları*. Prof. Dr. Gönül Cantay tarafından hazırlanan bu eser Aralık 1988'de basımına teslim edilmiş, henüz *basılası*nın verilmesi aşamasına ulaşamamıştır.

13) *İzmir Hanları*. Yard. Doç. Dr. Bozkurt Ersoy'un hazırladığı bu kitap, Aralık 1988'de basımevine teslim edilmiş ve Aralık 1990'da *basılası* verilmiştir.

14) *Tunceli Albümü*. Emekli General Kenan Güven tarafından hazırlanan bu eser Şubat 1989'da basımevine gönderilmiş, Temmuz 1990'da yazı kısımlarının *basılası* verilmiş, klişeleri ise sıraya konulmuştur.

15) *Türk Sancak Alemleri*. Hülya ve Turgay Tezcan tarafından hazırlanmış olan bu kitap Haziran 1990'da basımevine teslim edilmiştir.

16) *Millî Kültür Unsurlarımız Üzerinde Genel Görüşler* adını taşıyan ve Yüksek Kurul Cumhurbaşkanlığı kontenjan üyeleriyle Yüksek Kurum Başkanı'nın nezaret ve katkılarıyla hazırlanmış olan bu eser, Mayıs 1989'da basımevine teslim edilmiş, daha sonra bazı unsurlar hakkında makalelerle zenginleştirilmiş bulunmaktadır. *Basılası* verilmiş olup, yakında çıkması beklenmektedir.

17) *Bâbü'r Divanı*. Bu eser 1990'da basımevine teslim edilmiştir.

18) *Râmiz'in Âdâb-i Zurefâ'sı*. Bu kitap Haziran 1990'da basımevine teslim edilmiştir.

19) *Doğumunun Yüzüncü Yılında Yahya Kemal'i Anma Kitabı*. Bu eser basımevine Haziran 1990'da gönderilmiştir.

20) *Tebri'z'li Ahmed'in Esrârname'si*. Bu kitap Haziran 1990'da basımevine teslim edilmiştir.

21) *Fârâbî'nin Geometri Felsefesi*. Prof. Dr. Mübahat Türker-Küyel tarafından hazırlanmış olan bu eser Fârâbî Külliyyatı dizimizde çıkacaktır.

Merkezimiz Bilim Kurulu toplantısından bu yana Türk Tarih Kurumu Basımevi'ne gönderilen eserler de şunlardır:

22) *Atatürk'ün Kültür Anlayışında Vicdan ve Din Özgürlüğünün Yeri*. Prof. Dr. Ahmet Mumcu tarafından hazırlanmış olan bu eser, Merkezimizin Türk Kültüründen Görüntüler dizisinde çıkacaktır.

23) *İtâkî'nin Resimli Anatomi Kitabı*, Prof. Dr. Esin Kâhya.

24) *Nef'î Divanı*, Mine Mengi.

25) *Uluslararası Mimar Sinan Sempozyumu Tebliğleri Cildi* (Türkçe-Yabancı Dil).

26) *Uluslararası Osmanlı-öncesi Türk Kültürü Kongresi Tebliğleri Cildi* (Türkçe-Yabancı Dil).

27) *Erdem*, sayı 14. 21.09.1989 tarihinde basımevine gönderilmiş bulunup bu haberi de içine alacak olan bu derginin prova tashihleri birhayli ilerlemiş olup, bu yazının yazıldığı sıralarda çıkmaya hazır duruma gelmiştir.

28) *Erdem*, sayı 15. 15.05.1990 tarihinde basımevine gönderilmiş olan derginin bu sayısının prova tashihleri tamamlanmak üzeredir.

Mevcudu tükenmiş olup 2'nci baskıları tıpkı basım olarak çıkacak olan 10 kitabımız da şunlardır:

- 29) *Türk Askeri için Savaş Şiirleri.*
- 30) *İstiklâl Harbinde Mücahit Kadınlarımız.*
- 31) *Doğumunun Yüzüncü Yılında Ömer Seyfettin.*
- 32) *Ölümünün Üçyüzellinci Yılında Nef'i.*
- 33) *Divan Şiirinde Hikemî Tarzın Büyük Temsilcisi Nâbî.*
- 34) *Cem Sultan.*
- 35) *Güzellik ile Aşk.*
- 36) *Atatürk.*
- 37) *Kütüphaneler Tarihi, III. Cilt.*
- 38) *Doğumunun Yüzüncü Yılında Ahmet Hâşim.*

Bu kitaplar Türk Tarih Kurumu Basımevine 20 Mart 1990 tarihinde gönderilmiştir.

Merkezimiz Başkanına İlişkin Bazı Haberler—

Merkezimiz Başkanı Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı'ya, 30 Kasım 1989 tarihinde, şeref üyesi bulunduğu Türk Kütüphaneciler Derneği tarafından şükran belgesi verilmiştir.

Türk Kütüphaneciler Derneği'nin kuruluşunun 40'ıncı yılı vesilesiyle Türkiye'de ilk defa verilmiş olan bu şükran belgesi, Dernek Başkanlığının verdiği bilgiye göre, Bilim Tarihi Kürsüsü Başkanı sıfatıyla görev yaptığı Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Kütüphane Yönetim

Kurulu üyesi olarak Prof. Aydın Sayılı'nın kütüphanecilik anlayışı, gayret ve çabaları göz önüne alınarak kendisine tevcih edilmiştir.

Merkezimiz Başkanı Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı, "Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft" (Alman Müsteşrikleri Kurumu) tarafından 16 Nisan 1989 tarihinde, adı geçen Kurum'un şeref üyeliğine seçilmiştir. Aynı yılın Mayıs ayında, İstanbul'da, Tarabya'da, Alman Büyükelçiliği malikânesinde tertiplenen ve Prof. Rosner, Prof. Anton Heinen, ve Prof. Erika Glassen'in katıldıkları bir törenle, bu durum, kendisine Prof. Wagner tarafından resmen iletilmiştir.

"Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft"ın Birinci Başkanı Prof. Dr. Lothar Ledderose'nin 22 Ocak 1990 tarihli mektubundan anlaşıldığına göre, seçimin sonucu oybirliği ile alınmıştır. Ayrıca bu seçimle Kurum'un yerli ve yabancı şeref üyeleri sayısı 14'e yükselmiş; ve Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı'nın Kurum'un tek Türk şeref üyesi olduğu anlaşılmıştır.

Şeref üyeliği berati, kendisine, Ankara'da 1990 yılı başlarında, "Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft"ın İstanbul şubesi olan Orient-Institut'un Başkanı Prof. Dr. Erika Glassen eşliğinde, Almanya Büyükelçisi Ekkehard Eickhoff tarafından sunulmuştur. Bu belgede, Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı'nın şeref üyeliğine seçilmesinin gerekçeleri şunlardır: "... Kurum kendisini uluslararası oryantalistik sahasında en yetkili bir kişi olarak görmektedir. Kendisine, üniversite hocası, araştırmacı, ve bilimsel kurumların temsilcisi olarak bakıldıkta, son yarım asırlık süre içerisinde, Türkiye'de, Aydın Sayılı'dan soyutlanmış bir fikir hayatı düşünülemez. Yabancı üniversitelerden aldığı çok cazip tekliflere rağmen, memleketine bağlı kalmış ve bilimsel çalışmalarına yurdunda devam etmiştir. Prof. Sayılı, Ankara Üniversitesi'nde, birçok Avrupa ülkelerinden çok daha önce, müstakil bir bilim tarihi enstitüsü kurarak, Orta Çağ'da bilim müesseseleri üzerine çok sayıda monografi ve makaleler yazmıştır. Çalışmalarını, özellikle, İslâm ülkelerindeki rasathanelere yönelterek, kendisini bu alana adanmış ve İslâm astronomisinin Avrupa astronomisi üzerine yapmış olduğu etkiler üzerinde geniş araştırmalar yapmıştır. İslâm âleminde astronomların kullandıkları âletler ve onların uyguladıkları metotlar üzerine yaptığı araştırmalarda, onlarla Batı'daki astronomların kullandıkları âletler ve uyguladıkları metotlar arasındaki yakın ilişkiyi ortaya çıkarmıştır. Prof. Sayılı'nın araştırmalarıyla ortaya çıkmış olan bu büyük çaplı etki ve ilişkiler astronomi el kitapları ve zicler üzerinde yapılmış olan daha sonraki araştırmalar tarafından da doğrulanmış ve pekiştirilmiş bulunmaktadır. Prof. Aydın Sa-

yılı, tabiat felsefesi, matematik, ve tıp alanlarındaki araştırmalarıyla da bu dalların tarihsel temellerini ortaya çıkararak, bilgimizi genişletmiştir. Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft her zaman için objektiflik sınırları içinde kalan ve ilk elden kaynaklara sadakati bakımından örnek teşkil edecek mahiyette olup büyük bir uluslararası itibara sahip olan araştırmacının başarılı çalışmalarının daha nice yıllar devam etmesini temenni eder.”

Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı'ya sunulan bu belgenin Almanca metni aynen şöyledir:

“Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft hat Herrn Professor Dr. Aydın Sayılı am 16. April 1989 zu ihrem Ehrenmitglied gewählt. Sie ehrt in ihm einen der grossen Wissenschaftshistoriker im Bereich der internationalen Orientalistik. Seine Wirksamkeit als akademischer Lehrer, Forscher und Repräsentant wissenschaftlicher Organe ist aus dem Geistesleben der Türkei im letzten halben Jahrhundert nicht Wegzudenken. Nachdem Aydın Sayılı 1942 als erster Student der von George Sarton als akademische Disziplin neu geschaffenen Wissenschaftsgeschichte an der Harvard University seinen Doctor of Philosophy erworben hatte, kehrte er in sein Heimatland zurück, dem er trotz lockender Angebote Ausländischer Institutionen treu blieb. An der Universität Ankara begründete er—früher als an den meisten europäischen Universitäten—einen unabhängigen Lehrstuhl für Wissenschaftsgeschichte. Professor Sayılı verfasste zahlreiche Monographien und Aufsätze über die Geschichte der wissenschaftlichen Institutionen im Mittelalter. In besonders konzentrierter Weise widmete er sich den astronomischen Observatorien in den Ländern des Islams und ihren Ausstrahlungen auf die europäische Astronomie. Seine Untersuchungen der Instrumente und Methoden der islamischen Himmelskundler deckten bedeutsame Beziehungen auf, noch ehe man auf weitreichende Übereinstimmungen in den Tafelwerken und theoretischen Handbüchern zwischen den islamischen Forschern und ihren Erben im Abenland aufmerksam geworden war. Mit seinen Beiträgen zur Naturphilosophie, Mathematik und Medizin erweiterte er unser Wissen von den gemeinsamen historischen Grundlagen dieser Fächer. Die deutsche Morgenländische Gesellschaft wünscht dem international hoch angesehenen Forscher, dessen unbedingte Sachlichkeit und quellennähe vorbildlich sind, noch viele Jahre Fruchtbaren Schaffens.

(imzalar)

Ledderose — Wagner — Von Hinüber — Rotta — Rosner.”



Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı takriben on yıllık bir süre içinde Unesco'nun Orta Asya Uygarlıkları Tarihi konusunda hazırlamakta olduğu bir eserin Uluslararası Editörler Komitesi'nde görev yapmıştır. Bu komiteden kendisi 30 Haziran 1989 tarihindeki komite toplantısı münasebetiyle istifa etmek arzusunu beyan etmiş; bu konuya ilişkin olarak Unesco Genel Başkanı Federico Mayor'dan 30 Mart 1990 tarihli şu mektubu almıştır:

“Orta Asya tarihini hazırlama çalışmaları yapan uluslararası komiteden istifa etmek arzusunu beyan etmiş olduğunuz cihetle hem bu proje uğrunda harcadığınız zaman için ve hem de üstlenmiş olduğunuz bu ödev ve Unesco ideallerine gösterdiğiniz bağlılık için şükranımı ifade etmek maksadıyla size bu mektubumu yazıyorum. Siz, bilginiz ve tecrübeniz yardımıyla, Komite'nin çalışmasına değerli bir katkıda bulunmuş ve projenin müstakbel gelişimi için sağlam bir temel kurulmasına yardımcı olmuş bulunuyorsunuz.

Yaptığınız bu çalışmaya ilişkin olarak gerek Unesco'nun gerekse şahsen kendimin duyduğumuz takdir hissinin bir nişanesi olarak size Nehru'nun doğumunun yüzüncü yılı anısına tesis edilmiş olan Nehru Bronz Madalyası'nı (1989) sunmakla zevk duymaktayım.”

Mektubun İngilizce metni aynen şöyledir:

“Dear Professor Sayılı,

As you have expressed the wish to resign from the International Committee for the drafting of a History of Civilizations of Central Asia, I am writing to express my gratitude to you both for the time you have spent on the project and for your dedication to the task and to the ideals of Unesco. You have, through your knowledge and experience, made a valuable contribution to the work of the Committee and have helped to establish a solid basis the future development of the project.

As a token of Unesco's and my own appreciation of your work, I have pleasure in presenting you with the Bronze Medal of Nehru (1989), which commemorates the hundredth anniversary of his birth.

Yours sincerely,  
(imza)  
Federico Mayor.”

Bu madalyanın sunuluğu Ord. Prof. Dr. Aydın Sayılı'nın geçirdiği bir rahatsızlık dolayısıyla bir süre gecikmiş, sonunda, 24 Ekim 1990'da, yani Birleşmiş Milletler Teşkilâtı'nın kuruluşunun 45'inci yıldönümü günü, Birleşmiş Milletler Derneği, Ankara binasında Birleşmiş Milletler'in Ankara Daimî Temsilcisi sayın Edmund J. Cain tarafından Prof. Dr. Aydın Sayılı'ya sunulmuştur.